



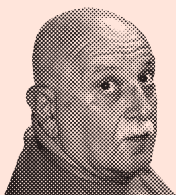
LA PATRIE DAL FRIÛL

SFUEI MENSÎL INDIPENDENT

Direzion e Aministrazion - Udine - via del Cotonificio 129

Tassa pagata / Taxe perçue Udine Italy - mensile / mensil spedition in abonament postâl Poste italiane s.p.a.

LINT AUTONOMISTE



La strategie dal ragn cuintri de identitât dal popul furlan

Dree Valcic

❖❖ Cemût comprometi la cussience di un popul e cualis sono lis tossinis di zontâ intal so organisim par debilitâlu, par impedî di dâi cuintri ae malatie che e je daûr a colpilu? Al pâr l'incipit di un manûâl di cualchi servizi segret par butâ jù un regjim: une strategie de tension di durade lungje che ae fin e vûl puartâ al anulament dal aversari. Dite e lete cussì e pues someâ alc di difil di interpretâ e ancjemò di plui e devente cussì se chestis afermazions a puedin jessi riferidis ai furlans e al lôr dirit ae autodeterminazion. Il dubi che chest al fos pensât, organizât, volût di “un grant vecjo” a chest pont al à un pês irrelevant, viodût che il plan dut câs al va indenant e anzit al registre simpri sucès plui grancj cul indebiliment relatîf dal sintiment identitari.

❖❖ L'esempli plui semplic al rive de arogance e presince perverse di chel “Io sono Friuli Venezia Giulia” che al salte fûr aromai ancje su lis mudantis. Pensait a chei fantats che se lu sintin sivilâ intes orelis di e gnot: par radio, su la television regionâl, si viôt ancje su lis maiutis dal Udin o si lu dopre par trasformâ avigniments sportîfs e manifestazions di ogni gjenar in moments di propagande. Volêso che il messaç, di une di a ché altre, nol vedi plui efets, cul risultât che lis gnovis gjenerazions no lu cjapin sù tant che veretât storiche? La falsetât e devente realtât e che chel “IO”, negazion dal “NÔ” al è il struc de filosofie di cui che al guverne e, soledut, al dâ une tonade

(al va indenant a pagj. 2) ➤



EDITORIÂL

STIN DONGJE A LA PATRIE

Cumò plui di simpri

Walter Tomada

moment di confront cun lôr e cun ducj chei che come nô a lavorin par prudelâ la identitât de nestre int. In ceste suaze tal 2022 e je nassude “Stin dongje a la Patrie”, la iniziative che e clame dongje la Patrie e i siei letôrs, e che ogni an e fâs il pont su la situazion dai “furlans che no si rindin”.

❖ A saran cun nô, come ogni an, nons di gale de culture furlane, de informazion, dal sport e de musiche che cu la lôr presince nus mostrin trop fuart che al reste il leam dai furlans cu la Patrie. In grazie de ospitalitât de Associazion Culturâl

Colonos, e in convigne cun Glesie Furlane e cul Istitût Ladin Furlan Pre Checo Placerean, o fasarin il pont su ce che al è stât chest an e su cemût che si presente chel che al vignarà. L'an che al puarte Pordenon a jessi capitâl “taliane” de culture, za pronte a scancelâ sot di une retoriche nazionaliste cence brenis ogni divignince furlane di dut il teritori sul ôr de rive drete dal Tiliment. E chest dopo che l'inovâl dal 1976 al è coventât plui aes passarelis dai politics (costadis un frac di bêçs) che a une riflessione autentiche sul nestri jessi popul di

îr e di vuê.

❖ Cuissà che cjatantsi ducj insiem ai Colonos no si podedi capi che, a 50 agns dal ultin grant scjas che al à sdrondenade la nestre tiere, o vin mendade ogni crevadure tes cjasis ma o vin vierte une cetant gruesse inte nestre comunitât. O jerin un popul che al veve une morâl coletive, une vision e une condivizion di valôrs, une maniere leâl di indreçâsi al sens di responsabilitât che al vincolave lis azions e i compuartaments di ogni om e di ogni femine.

❖ Cumò la responsabilitât e somee alc di dismenteât: che si feveli de responsabilitât viers de “res publica”, viers dal ambient, viers de nestre lenghe, la impression e je che vuê ognidun al bali cun sô agne, e che l'individualisim al vedi glotude ogni reson. E alore? Ce fâ? Cjalant al fûc che al à mangjât 800 etars e plui dai boscs de Mont Mariane, mi è vignût di pensâ che nol è dome chest toc di identitât furlane che al è a risi di lâ in fum. Par chest al covente “stâ dongje a la Patrie”: cumò e simpri, par tignî vive la flame buine, ché de identitât, che nus scjaldi e fâsi lusôr inte gnot che e pâr za vignî indenant. ■

LA PATRIE DAL FRIÛL LIS NESTRIS PUBBLICAZIONS



I libris si puedin cjatâ a Udin li des libraris Tarantola, Moderna e Copia&Incolla ai Riçs o vê cuntune mail a info@lapatriedalfriul.org

TRADIZIONS DI CHENTI

De Belgjiche par cjatâ lis lidrîs

Interviste a Patrick Rodrigue,
titulâr de aziende agricole e Cjasâl didatic
“La Casa del Tempo” di Altane

Sara Traunero



Continus cemût che e je nassude la tô idee di fondâ un Cjasâl didatic intal piçul pais di Altane (frazion di San Lenart, intes valadis dal Nadison). “Jo o ven de zone di Charleroi, inte Belgjiche, ma mê none e jere originarie di Altane. Intai agns Cincuante e jere emigrade tal forest, là che al à cognossût gno nono, e dulà che po dopo si son fissâts. Dal pont di viste professionâl, o ai lavorât simpri cui fruts, fasint l’animadôr intal contest di chês che a clamin “scuelis verdis”, ven a stâi istituzions educativis che a promovin la sostignibilitât ambientâl. Intai agns, o ai sintût un desideri simpri plui grant di tornâ a metimi in zûc tal studi e di fissâmi in Italie par imparâ la lenghe e, cussì, scuvierzi ancje lis lidrîs de mê famee. ♦ In principi mi soi fissât a Verone, ma cuant che il fradi di mê none (che al stave a Altane) al è mancjât, o ai decidût di vignî a stâ chi cu la mê compagne, e di lâ indevant cui miei studis te Universitât dal Friûl. In principi o ai cjatât lavôr tant che educadôr pai fruts, e po dopo o ai lavorât intal ambit de disabilitât, ma cumò, di cualchi an incà, mi dedichi a timp plen al lavôr inte “Casa del Tempo”. Intant al è vignût dongje ancje un gno amî belghe, Jean-François Vandoorslaert, che ancje lui al à cjavât la decision di stramudâsi achi e che vuê al gjestis la “Casa del Tempo” adun cun me. Altane, a vuê, e conte dome vincj abitants. Al è un lûc avonde isolât e, tant che une vore di centris abitâts des Valadis dal Nadison, al è intun stât di dispopolament e abandon, soledut par vie de

mancjance di oportunitâts di vore, e ancje pal câl demografic une vore fuart che al colpîs chestis zonis. Ce che al mancje di plui in chescj cjanâi a son lis fameis, i zovins e ideis gnovis di puartâ indenant. I teritoris des Valadis dal Nadison a àn tant ce ufrî, de ricjece de flore e de faune ae bielege dai siei paisaçs verts e pûrs, e al fâs pardabon mâl viodi i risultâts de trascurance che e colpîs chestis zonis. ♦ A nivel personâl, o ai sielt di vivi chi propit parcè che mi soi inamorât a colp dal puest: de pâs che al da, dai siei paisaçs, de atmosfere magjiche che si respire chi, là che il timp al cor cuntun ritmi plui lunc, lant daûr dal pas naturâl des stagjons. O pensi che podê vivi in chest lûc, fasint une vite a contat strent cu la nature e fasint il lavôr che o ami, al sedi une oportunitât pardabon preziose.”

Di dulà vegnial il non “casa del tempo” e cemût si ise disvilupade intai agns cheste realtât? “Il non al ven dal titul di un libri scrit e ilustrât di Roberto Innocenti e Roberto Piumini, là che e je la descrizion di un edificî intun bosc dai Apenins, e si stâ daûr ae sô evoluzion dal 1900 fin ai nestris dîs. In chest libri al ven evidenziât il valôr dal timp, intindût sedi tant che tornâ a un mont là che si faseve une vite tant diverse di chê tipiche de societât presinte, sedi tant che valôr di dâ al timp di cualitât di passâ e condividi cu lis personis. ♦ Dut câs la Casa del Tempo, prime ancjemò che un cjasâl didatic, e je une aziende agricole. O sin rivâts a fâle sù prin di dut graciis pal fat di vè acuisît, in comodât di ûs, una stale che e jere

di une famee che no vîf plui chi; po dopo, intal 2017, jo e Jean-François o vin cuistât un cjastenêt, che al rapresente il nestri prin element produtîf e che duncje al à inviât la nestre ativitât agricole. Intai agns o vin cuistât e cjavât a fit altris terens dongje dal cjasâl, intant che altris nus ai àn “imprestâts” proprietaris che no podevin ocupâsi di lôr, e nus ju àn concedûts in mût che o podessin curâju e doprâju al miôr, vint dispès in cambi part dai prodots che o coltîvin alî. Cheste otiche dal “scambi” e je la fonde di dut ce che o fasìn, sedi cu lis personis che o jentrìn in contat, e in particolâr chi in paîs, o cirin di ricambiâ i plasês che nus vegnin fâts e di ufrî il nestri jutori ancje nô cuant che al covente. Cheste maniere di fâ e je impuartante, parcè che e manten vîf il sens di comunitât, de union e de apartignince a chest lûc. Propit cun chê di mantignî i prâts nets, di là de ativitât di sfalç, o tignin ancje cualchi bestie: tredis mus, uns cuindis pioris e trê cjavrutis. ♦ Par nô cheste cure dai terens e je fundamentâl, stant che prime a jerin in stât di abandon complet: al è il prin pas concret che al puarte a tornâ vite e respir a chescj lûcs, di fâur justizie disfrutant lis lôr potenzialitâts. Si augurìn di podê slargjâ ancjemò di plui intal timp cheste nestre ativitât, salacor ancje cul aiût

di voluntaris, e di ufrî cussì un esempli a altris personis che a àn la fortune di vivi in cheste regjon tant bieles e che a puedin cjavâsi in cure une porzion dai siei teritoris. La Casa del Tempo par nô e je a ducj i efîets un lûc di solidarietât pai nestris paisans, che a son cuasi ducj anzians, e tancj a presein tant la compagne e i aiûts concrets che o podin ufrî. ♦ La sielte di slargjâ la nestre realtât al ambit didatic, dant bon acet a ospits esternis, e je nassude in maniere spontanee. I ten a precisâ che il concet di “cjasâl didatic” nus descrif ben ma tal stes timp al limite il cuadri a pet di chel che o fasìn: la nestre di fat e je une realtât tant varie, no smirade in maniere specifiche a ciertis ativitâts, ma e je avonde un lûc viert a ducj là che si fasin ativitâts di gjenars diviers daûr des dibisugnis, voluntâts o prioritâts dai visitadôrs/colaboradôrs. ♦ Tra i prins a son stâts i ospits che a vegnin dal CSM di Cividât, che nus vegnin a cjatâ dôs voltis par setemane e a contribuissin ae vite dal cjasâl cusinant cun nô, fasint ativitâts tal viert tant che viodi des bestiis, sfalçâ i prâts, coltâ plantis aromatichis, jerbis e pomârs, e si ocupin ancje de lavorazion dai prodots alimentârs che a vegnin cjavâts sù, fin a rivâ al prodot finît. Il disvilup dal nestri progjet

agricul al è ancjemò in fase di definizion, sigûr o volaessin slargjâ la produzion ma soledut planificâ miôr la vendite dai nestris prodots. In cont de colaborazion cu lis scuelis, o vin miôr ospitâ grups di scuclârs in maniere continuative intal timp, parcè che o calcolin che lis visitis singulis vie pal di a sedin masse limitadis e pôc valevulis. Un dai progjets che o vin disvilupât cui fruts si clame “Dalla semina alla pizza”: cun plui incuintris ur vin mostrât lis variis fasis de culture, racuelte e lavorazion dai ingredients che a coventin par fâ une pize, dimostrant che par rivâ al prodot finît al à di passâ plui o mancun un an. ♦ Simpri cui fruts o vin organizât un “progjet aromatic”: ur vin fat cirî pieris par delimitâ piçui ortuts, ur vin fat plantâ plantis aromatichis e, po dopo, a son tornâts a partecipâ pe lôr lavorazion, fasint par esempli sacuts cu la lavande. O vin planificât ancje cjaminadis cui mus, che a àn cjatât simpri un bon sucès soledut pal fat che chescj animâi, in graciis ae lôr nature mugnestre, a trasmetin fiducie, benstâ e tranquilitât. Chest an, intal mès di Març, o vin cjolt a lavorâ une fantate, Alessandra Caravaggi, che e à il rûl di educadore professionâl, duncje une figure impuartante che e puarte gnovis ideis, curis e progjets dedicâts ai nestris ospits.” ■

UNE PERAULE

Leât cul fîl de vôs

Luca Bertossi

La lenghe furlane e je impuartante parcè che nus permet di descrivi cun precision. Intun mont plen di confusion come il nestri nol è pôc. ♦ Tal dissen a son lis sfumaduris che a dan la profunditât. La nestre lenghe, chestis sfumaduris, lis conten tes peraulis stessis che a somein sculpidis di dute la int che intai agns e à vivût in Friûl; come che la aghe di un flum e fâs cun lis pieris, fin a rivâ a dâ ae corint la sô bielege. ♦ La lenghe che e je stade dai puars, dai contadins e di tancj analfabets e

je la espression di une cognossince profonde dal om che si manifeste tal caratar descritif des peraulis che a nassin de capacitât di cjalâ, capî e rindi il compuartament des personis. Di consequence il furlan al risulde adat in maniere particolâr pe definizion, intindude come precision de sintesi e capacitât di veicolâle. La bielege de nestre lenghe e rive de sensibilitât de int che le à fevelade. ♦ Al è râr cjatâ une persone cun spirt sensibil. Figurînsi une popolazion interie. Ma se la sensibilitât e rive a trasparî intune lenghe, fintremai

a ricjâtâle tes peraulis che a lusingin di une lûs lôr, al pues jessi dome par un motif: cheste e je la lenghe di un popul che al à patît. ♦ Dome il patî al puarte a une sensibilitât cussì difondude. Dome la sensibilitât e rive a gjavâ intun discors dut ce che al è di plui, fin a rivâ a sintetizâ une descrizion intune peraule. Il strument di compresion par ecelence: la lenghe, metude a disposizion di ducj te sô forme plui profonde, cu la strade de semplicitât. I compuartaments, la maniere di jessi de nestre int: il fevelâ pôc, il contegn, fintremai te gjestion dificile dal dolôr, la umiltât, te sô acezion plui alte dal tignî i pîts par tiere, la voie di lavorâ par jessi utii, la voie di fâ, baste che al sedi fat ben, l'imbaraç tal esprimi lis emozions. Dut descrit inte nestre marilenghe, dut leât cul fil de vôs. ■

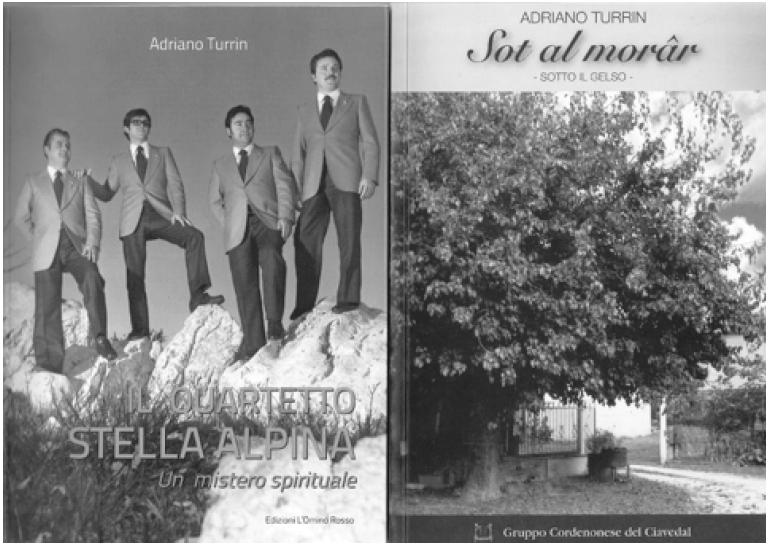
DI CA O DI LÀ DA LA AGHE?

Une grande stele che e sflandore di tancj colôrs

La storie artistiche lungje e straordenarie di Adriano Turrin

Ubaldo Muzzatti

Il “Quartetto Stella Alpina” di Cordenons, ven a stâi il “Cuartet” o ancje “Chei Cuatri”, al è stât par cuarante agns il pont di riferiment dal folclôr e dal cjant furlan. Il Cuartet al fo une invenzion di Renato Appi che al metè adun cuatri vôs fenomenâls, cuatri soliscj che a someavin nassûts par cjantâ insieme e come un grant côr compagnât di une orchestre. Chei cuatri a forin clamâts a rapresentâ il Friûl in tantis occasions uficiâls, regalant emozions straordenariis in Patriefûrpalmont. Aforintraiprins a regjistrâ un disc cuntune etichete di nivel e a jessi recensîts su rivistis di musiche talianis, pûr cjantant par furlan. La prime formazion, tal 1962, e jere formade di Adriano Turrin (tenôr prin), Donato Marson (tenôr secont), Ettore Travanut (bariton) e Sergio Mion (bas) che, dopo dîs agns, al è stât sostituît di Piero Davanzo. Par fortune, uns pocjîs di cjançons regjistradis su vinîl a son stadis trasferidis su CD



e si puedin scoltâ ancje vuê. Al capite spes ancje che a saltedin fûr su YouTube compagnadis di fotos o filmâts, come che si use cumò. ♦ Il timp al à fat il so cors, e il Cuartet Stele Alpine, dopo une cariere sflandorose, al à sbassade la vòs sul finî dal secul passât e, prin un, po doi, po trê, i coriscj nus àn lassâts.

Al è inmò cun nô, e o sperìn che al resti a dilunc, Adriano Turrin, vòs straordenarie ditenôrprin. Adriano, vignûts a mancjâ i siei coleghis, al à cjantât di solist fin chê altre dî e po al à metût il so talent a pro in altris formis. Al à scrit contis vivarosis pe riviste “Il Ciavedal” e po, tal 2005, al à publicât une straordenarie comedie

musicâl cul titul “Sot al morâr”, pandint la sô grande competence e sensibilitât musicâl adun cu la esperience e la cognossince de vite e de nestre storie resinte. Cheste opare e conte la trasformazion de nestre societât, il studâsi de civiltât contadine e l'incressi, no simpri tant biel, de economie industriâl. Dut chest cun tescj di recitâ sul palc, tocs di musiche e cjantis par côr e par soliscj. Une robone che no à compagnis, nancje par man di altris autôrs di teatri innomenâts che o vin. Un di lôr, Paolo Patui, al à scrit la prefazion de comedie di Turrin sierant cussì: “... e merete la pussibilitât di trasformâsi intun toc di vite teatrâl buine di cjalcjâ a lunc e cun gaiose fortune i palcs de nestre region.” Sperìn che chest si inveri, stant che la comedie e je stade rapresentade dome trê voltis a la Richinvelde, Cordenons e Pordenon.

♦ No si à pôre di confronts ancje parcè che de publicazion, par cure dal Ciaveal te golaine Arbisuolis, al vigni a savè l'innomenât mestri di musiche e diretôr di orchestre Olinto Contardo che al armonizà lis musichis e i cjants scrits di Adriano Turrin. Plui indenant, cul Ciavedal di Cordenons, Adriano al publicà “La Ciavala dei Fratis” contis legrîs di paîs e, cualchi an dopo, cu lis Edizioni L'omino Rosso, “Il Quartetto Stella Alpina – un mistero spirituale” cun dentri un CD straordenari cun adiriture 23 tocs interpretâts di “Chei Cuatri”. ♦ Lungje vite ad Adriano Turrin, stele sflandorose, che cu la vòs e cu la pene nus regale alc e ce. ■

I LIBRIS SIMPRI BOGNS

Anita Salvador, Santuts e preieris, il respîr de anime furlane, Manzan, 2006

Laurin Zuan Nardin



“*L*is originis cristianis tal nestri Friûl si pense che a sedin nassudis in consequence di Aquilee. Tal 181 p. di C. Rome e à pensât di slargjâ lis conquistis (...) ancje viers l'Orient, dulà che e veve olmât un teritori morbit di rese e ben contornât dai flums, dal mâr e des stradis. Dut chest al jere impuartant, sie pes difesis militârs, che pai traspuarts comerciâi e il teritori al faseve propi gole”.

♦ Al è l'incipit dal prin cjapitul di chest libri di passe 130 pagjinis. La jentrade e je firmade di Vigji dal Piçul (president, in chê volte, dal Istitût pe ricercje e pe promozion de Civiltât Furlane Achil Tellini di Manzan) e la presentazion e je di pre Toni Beline.

♦ Il libri al presente bielîs otantecinc fotografiis di santuts, preieris, riproduzions des statuîs de Madone che si cjatin intes basilichis, santuaris e glesiis furlanis. A vegnin dutis de racuelte che Anita Salvador e à metût dongje vie pai agns. A son une testimoniance antropologjiche de fede e de devozion dal popul che si manifestave in ingjenuitât e scletece. I tescj cualchi volte si intortein, no si rive a capî ben cuâl che al è il subiet di una frase e a sbrissin dentri talianisims, venetisims e parfin peraulis che no si rive a viodi il sens. Ma, cundut achel, a àn une bielece gjenuine e vivarose. A son lis preieris che a disevin i nestris vons, soredut lis feminis, intal lâ a durmî, intal jevâsi la matine o parfin cuant che ur tocjave di subî une operazion, come che a dimostrin lis maglis di sanc inte foto di pagj. 103. Lis scritis dai santuts a son par talian, par latin, une ancje par francès (p. 99) e une par inglès (p. 119), ma nissune par furlan.

♦ Il saç di jentrade de autore, par furlan (pp. 13-38) e partalian (39-59), al à par titul Mari Tiere e Mari Glesie, lis dôs maris che a àn compagnade la vite des gjenerazions furlanis dilunc i secui. Dôs perlis a meretin une segnalazion: a p. 17 o cjatin la espression ‘jentrâ di Comunion’. No covente di trop plui bieles di chê plui banâl ‘Prime Comunion’! E po a p. 95 la testimoniance di Albine che e conte che sô none, ‘cuant che e veve mâl di stomit e lave a pognisi inte stale e li, cu la corone in man, e preave’. ■

MUSICHE

Manledrôs: cuant che la marilenghe e tire un ledrôs ae nostalgia

Moira Pezzetta

Al esist un mût di volê ben a une lenghe che al è come vè cure di alc di antîc: si nete vie il polvar, si met sot veri intune vetrine e si mostre cun braûre ma a distance di sigurece. E po al esist un altri mût, une vore plui scomut e une vore plui vîf: cjapâ la lenghe, puartâle in sale di incision, e viodi se e ten il pêd di un dron psychedelic di vincj minûts. E je propit cheste seconde strade chê sielte di “Manledrôs”, la gnove golaine discografiche in lenghe furlane nassude dal incuintri tra la Associazion culturâl Innîo e Nota Records, la storiche etichete udinese vuidade dal etnomusicolic Valter Colle, cul sostegn de ARLeF, la Agenzie regjonâl pe lenghe furlane. ♦ Il non, ancje prime de musiche, al è za un program: «petâ un colp che al rompi, un manledrôs “salutâr” ai stereotips nostalgjics, par sburtâ la marilenghe drete te modernitât plui radicâl».

Un pataf, insume, ai stereotips di cartuline che par masse timp a àn sierât il furlan cjantât dentri dal

sierai confuartant dal folclôr. Chei di Innîo lu disin sclets: l'obietif al è proietâ la marilenghe drete inte modernitât plui radicâl, cjapant sù la ereditât di dôs stagjons che a àn za segnât la storie de musiche par furlan, ven a stâi i Cjançonîrs dai agns Setante e lis “Gnovis musichis furlanis” dai Novante, par jemplâ un vueit produtîf e distributîf che al durave di agns. E lu fasin cuntune sielte che e à il savôr di une piçule scommesse cuintri il timp: dongje dal streaming su dutis lis platformis digitâls, “Manledrôs” al torne ai supuarts fisics, cun CD, discs in vinîl, cassetis, e ducj dome a tiradure limitade, come che ancje l'ogjet, ancjemò prime dal sun, al vedi di contâ che aculî no si passe di corse.

♦ Sot de direzion artistiche di Leo Virgili e la consulence di Paolo

Cantarutti, la prime triade di jessudis sostignudis de ARLeF si è sierade di pôc cu la publicazion dal ultin singul, e trê vòs une vore diferentis une di chê altre a dan la misure di trop che vuê al sedi larc chest gnûf orizont. A vierzin i “Cûr di Veri”, cuartet acustic vuidât de vòs di Nicole Coceancig, che za o cognossin ben, cuntun esordi omonim che al incrose lis melodiiis popolârs furlanis cul tango argjentin dai agns Vincj e Trente: un puint, in mût esplicit al feminin, tra migrazion, memorie e scriture gnove, sierât intun CD cuntune grafiche scure e cuasi sanganose. Daspò Devid Strussiat, contadin, artist di land art e agjitadôr culturâl ancjemò prime che musicist, che al debute di solist cun “Il savè dal fen”, un vinîl sospindût tra folk, blues,



**Par viodi chei altris contignûts
de “La Patrie dal Friûl”,**
abonaitsi. Dutis lis informazions si cjatin sul sît
www.lapatriedalfriul.org

**Per vedere gli altri contenuti
de “La Patrie dal Friûl”,**
abbonatevi. Tutte le informazioni si trovano sul sito
www.lapatriedalfriul.org

Che tu sedis za abonât o che tu le vedis lete dome cualchi volte,
aboniti o rinove l'abonament a un mensîl unic:
almancul une volte al mês, lei par furlan!

